

Quero-vos ora muy bem conselhar

18,37

Mss.: B 489, V 72.

Cantiga de meestria; quattro *coblas singulares* di sette versi cui segue una *fiinda* di tre vv. modellata sulla quarta strofe.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:14).

Fiinda: c10 c10 a10.

Edizioni: Paredes 35; Lopes 48; Lapa 19; Machado 434; Carballo/García, *Afonso X*, pp. 47-48; Paredes Núñez, 19.

- letto 934 volte

Edizioni

- letto 502 volte

Paredes 2010

Quero-vos ora mui ben conselhar,
meestre Joan, segundo meu sen:
que, macar preit' ajades con alguen,
non queirades con el en voz entrar,
mais dad' a outren que tenha por vós; 5
ca vossa onra é a todos nós
e quantos nós avemos por amar.

E pero se a quisedes t?er,
nona tenhades per ren ant' el rei;
e direi-vos ora por que o ei: 10
por que nunca vo-lo vejo fazer
que vo-lo non veja teer assi

que, pero vos el-rei queira dessi
ben vingar, non á end' o poder.

E ainda vos conselharei al, por que vos amo mui de coraçon: que nunca voz en dia d' Acenson tenhades, nen en dia de Natal, nen d'outras festas de Nostro Senhor nen de seus santos, ca ei gran pavor de vos v?ir mui toste d' eles mal.	15 20
---	----------------------------------

Nen entrar na egreja non vos conselh' eu de teer voz, ca vos non á mester; ca, se peleja sobr' ela ouver, o arcebispo, voss' amigu' e meu, a quen o feito do sagrado jaz, e a quen pesa do mal, se s' i faz, querrá que seja quanto avedes seu.	25
---	----

E, pol' amor de Deus, estad' en paz e leixade maa voz, ca rapaz sol nona dev' a t?er nen judeu.	30
---	----

- letto 298 volte

Testo e traduzione

Quero vos ora mui ben consellar meester Johan, segundo meu sén: que macar preit?ajades con alguen non queirades con el en voz entrar mais dad?a outrem que tenha por vos ca vossa onrra é <de> todos nos a quantos nos avemos por amar.	5	I. Desidero ora darvi un buon consiglio, maestro Johan, secondo la mia opinione: se avete una causa con qualcuno non dovete disputarla con questi di persona ma farvi rappresentare da altri; poiché il vostro onore è (l'onore) di tutti noi, di quanti noi dobbiamo amare.
E pero se a quisedes teer non na tenhades per rem ant? el rey! e dizer vos ora por que o ei porque nunca vo-lo vej <o> fazer que vo-lo non veja teer assi que, pero vos el Rey queira dessi ben vingar non á end?o poder	10	II. Ma se desideriate tenere una causa non la tenete in nessun modo davanti al re. E vi dirò ora perché lo penso: perché non lo vedo fare e non lo vidi più tenere la causa, anche se il re desidera difendervi non è nel suo potere.
E ainda vos conselharey al, por que vos amo <mui> de coracon que nunca vos en dia d?Acensso<n> tenhades, nen en dia de Natal nen d?outras festas de Nostro Senhor nen de seus santos, ca ei grau pavor de vos v?ir mui toste d?eles mal.	15 20	III. E ancora vi consiglierò un altra cosa, perché ti ho molto a cuore, che non facciate causa nei giorni dell?Ascensione, nel giorno di Natale e nelle altre feste di nostro signore, né dei suoi santi, poiché ho una gran paura, che da loro vi venga molto presto del male.
Nen entrar na egreja non vos conselh?eu de t?er vos ca vos non á mester ca se peleia sobr?ela ouver o arcebispo voss?amigu?e meu a que o feito do Sagrado iaz e a que pesa do mal se s?i faz querra que seia quanto avedes seu	25	IV. Né vi consiglio di tener causa in chiesa, poiché non è necessario, perché se c?è un litigio in essa, il vescovo vostro amico e mio, al quale competono le cause sacre, e al quale dispiace che il male si faccia lì, vorrà che sia suo quanto abbiate.
E po l?amor de Deus estad?en paz e leixade maa voz, ca rapaz sol nona dev?a t?er nen judeu.	30	V. E per l?amor diDio statevene in pace e lasciate i processi poiché non è dato farli né airagazzi e né ai giudei.

- letto 526 volte

Collazione

I,1 v.1	B V	Quero vos ora mui bem consellar Quero vuos ora mui ben consellar
I,2 v.2	B V	meester Iohan ssegundo meu sen meestre Joan segundo meu gen

I,3 v.3	B V	que matar preit?aiades con alguen que matar preit?aiades com alguen
I,4 v.4	B V	non queyrades con el en vos entrar nen queyrades com el en vos entar
I,5 v.5	B V	mais dad?a outrem que tenha por vos mais dad?a outrem que tenga po vos
I,6 v.6	B V	ca vossa onrra e todes vos -1 ca vossa onra e todas nos -1
I,7 v.7	B V	a quantos nos avemos por amar a quantos nos avemos por amar
II,1 v.8	B V	E pero sse a quiserdes teer E pero sse a quiserdes teer
II,2 v.9	B V	no(n) na temhades per rem ant? el rey no na teinades per rem anlrey -1
II,3 v.10	B V	e direm sora por queo ey -1 e direm sora por que o ey -1
II,4 v.11	B V	por que nunca volo vei fazer -1 por que nunca volo ve fazer -1
II,5 v.12	B V	que volo non veia teer assy que volo non veia teer assy
II,6 v.13	B V	que pero vos el Rey queira dessi que pero vos el rey queria desi
II,7 v.14	B V	ben vingar nona endo poder -1 ben viagar non a ende porer -1

III,1 v.15	B V	E aynda vos consselharey al E aynda vos consselharey al
III,2 v.16	B V	por que vos amo de coracon -1 por que vos ama de coraçon -1
III,3 v.17	B V	que nunca vos en dia d?acensso que nunca vos en dia d?acensso
III,4 v.18	B V	tenhades nen en dia de natal tenhades nem en dia de natal
III,5 v.19	B V	nen d?outras festas de nostro Senhor nen d?outras festas de nostro senhor
III,6 v.20	B V	nen de seus santos ca ey grau pavor nen de seus santos caey gran pavor
III,7 v.21	B V	de vos m?r muy toste delte mal de vos vijr muy toste d?eles mal
IV, 1 v.22	B V	Nen entrar na egreja non vos conselh?eu +1 Nem entrar na egreja non vos conselhor +1
IV, 2 v.23	B V	de teer vos ca vos non a mester de teer vos ca vos non a mester
IV, 3 v.24	B V	ca sse peleia sobr?eta oinier ca sse peleia sob?ela ouver
IV, 4 v. 25	B V	o arcebispo voss?amigu e meu o arcetbro voss?amigo meu
IV, 5 v. 26	B V	a que o foito do Sagrado iaz a que o feito de sagrado jaz

IV,6 v.27	B V	e a que pesa do mal sse ssy ffaz e a que pesa do mal sse ssy ffay
IV,7 v. 28	B V	e querra que seia quanto avedes seu e queria que seia quanto avedes seu
F. 1 v. 29	B V	E po l?amor de deus estad?em paz E po l?amor de deus estad?an paz
F.2 v.30	B V	e leyxade maa vaz ca rrapaz e liyxado maa vox ca rrapay
F. 3 v.31	B V	sol nona dev?a teer nen judeu sol non na dev?a reer nen judeu

- letto 530 volte

Tradizione manoscritta

- letto 610 volte

CANZONIERE B

- letto 407 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/alfonso.jpg>



- letto 319 volte

Edizione diplomatica

	Que rouos ora muy bem con sselhar Meester Ioha(n) ssegu(n)do me(u) se(n) q(ue) matar p(r)eytaia des con algue(n) no(n) q(ue)yra des co(n) el en uos entrar Mais dada outrem q(ue) tenha poruos ca uossa onrra e todes nos aq(ua)ntos nos auemos por amar
	E pero ssea quisedr(e)s te(n)er no(n)na te mha d(e)s per Rem ant(e)elrey edirem So ra por q(ue)o ey por q(ue) nu(n)ca uolo uei fazer q(ue) uolo no(n) ueia teer assy q(ue) pero uos elRey queira dessi ben uingar non a en do poder
 	E aynda uos conselharey al por q(ue) uos amo decorado(a) jng q(ue) nu(n)ca uos en dia dacensso tenhades nen en dia dena t(ur)al ne(n) doutras festas de nostro Sen(or) nen deseus Sa(n)tos ca ey gran pauo(r) de uos mj(i)r muy toste dell(e)s mal
	Men entrar na egreja no(n) uos con Selheu deteer uos cauos no(n) amester casse peleia sobr(e)la ouuer oarceb(is)po uossamigue meu aq(uen)o fo(it)o do S a grado iaz eq(ue) pesa domal ssessy ffaz eq(ue)rra q(ue) seja qua(n)to aued(e)s seu
	E pola mor de d(eu)s esta dem paz eley xade maa uoz carrapaz Sol no(n) ma deua te(n)er ne(n) judeu

- letto 432 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

Que rouos ora muy bem consselhar meester Ioha(n) ssegu(n)do me(u) se(n) q(ue) matar p(r)eytai des con alguen(n) no(n) q(ue)yrades co(n) el en uos entrar mais dada · outrem q(ue) tenha poruos ca uossa onrra etodes uos aq(ua)ntos nos avemos por amar	Quero vos ora mui bem consselhar meester Iohan ssegundo meu sen que matar preitaides con alguen non queirades con el en vos entrar mais dad?a · outrem que tenha por vos ca vossa onrra e todes vos a quantos nos avemos por amar.
II	II
Epero ssea quiserd(e)s teer no(n) nate mha d(e)s per rem ant(e)lrey edirem sora por q(ue)o ey por·q(ue) nu(n)ca uolo uei fazer q(ue) uolo no(n) ueia teer assy q(ue) pero uos el Rey queira dessi ben uingar nona en dopoder	E pero sse a quiserdes teer non na temhades per rem ant? el rey e direm sora por queo ei por·que nunca volo vei fazer que volo non veia teer assi que pero vos el Rey queira dessi ben vingar nona end o poder
III	III
E aynda uos consselharey al por q(ue) uos amo decoraco(n) q(ue) nu(n)ca uos en dia dacensso tenhades nen en dia dena tal ne(n) doutras festas denostro Sen(hor) nen deseus sa(n)tos ca ey grau pauo(r) de uos mir muy toste delte mal	E aynda vos consselharey al por que vos amo de coracon que nunca vos en dia d?acensso tenhades nen en dia de natal nen d?outras festas de nostro Senhor nen de seus santos ca ey grau pavor de vos m?r mui toste delte mal
IV	IV
Nen entrar na egreja no(n) uos con selheu deteer uos cauos no(n) amester casse peleia sobr(e)ta oinier oarceb(is)po uossamigue meu aq(ue)o fo(it)o do Sagrado iaz eaq(ue) pesa domal ssessy ffaz eq(ue)rra q(ue) seja qua(n)to auedes seu	Nen entrar na egreja non vos conselheu de teer vos ca vos non a mester ca sse peleia sobr?eta oinier o arcebispo voss?amigu e meu aqueo foito do Sagrado iaz e a que pesa do mal sse ssi ffaz e querra que seja quanto avedes seu
V	V
E pola mor dede(u)S esta dem paz eley xade maa uaz carrapaz Solno(n)na deua teer ne(n) judeu	E pol?amor de deus estad?em paz e leixade maa vaz ca rrapaz sol nona dev?a teer nen judeu

- letto 331 volte

CANZONIERE V

- letto 361 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/alfonso%20X%20vaticana.jpg>



- letto 338 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/prima%20colonna%20V_4.jpg	Que rouos ora muy bem consellar meestre jo(h)a(n) ssegu(n)do meu gen q(ue) matar p(r)eytaia des con algue(n). no(n) q(ue)yrades co(n) el en uos entrar mais dada outrem que tenga poruos ca uossa onrra e todos nos a q(ua)ntos nos auemos por amar
	E pero ssea quiserd(e)s te(n)er no(n)na te i nad(e)s per rem an(t)drey edirem sora por q(ue) o ey por q(ue) nu(n)ca uo lo ne fazer q(ue) uolo no(n) ueia teer assy q(ue) pero uos el rey queira dessiben uingar no(n) a en do poder
	E aynda uos conselharey al por q(ue) uos amo de coraço(n) q(ue) nu(n)ca uos endia da censso tenhades nen en dia denatal ne(n) doutras festas denostro Sen(or). ne(n) deseus sa(n)tos caey gran pauo(r) deuos mj(i)r muytoste dell(e)s mal
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/seconda%20colonna%20V_4.jpg	Nen entrar na egreia no(n) uos con selheu deteer uos ca uos no(n) araes ter casse peleia sobr(e)la ouuer o ar ceb(is)ro uossamigue meu a q(ue) o feito do so grado iaz e a q(ue) pesa domal ssesy ffay eq(ue)rra q(ue) seia qua(n)to aued(e)s seu
	E po la mor de d(eu)s esta dem paz elyxade maa uox carrapay sol no(n)na deua re(n)er ne(n) judeu

- letto 445 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

Que(ro) uuos ora muy ben consselhar meestre Joa(n) segu(n)do meu gen q(ue) matar p(r)eytaia des com algue(n) ne(n) q(ue)yrades co(m) el en uos entar mais dada outrem que tenga poucos ca uossa onra e todas nos a q(ua)n tos nos avemos por amar	Quero vuos ora mui ben consselhar meestre Joan segundo meu gen que matar preit?aiades com alguen nen queyrades com el en vos entar mais dad?a outrem que tenga po vos ca vossa onra e todas nos a quantos nos avemos por amar
II	II
E pero ssea quiserd(e)s teer nona te i nad(e)s per rem an lrey edirem sora por q(ue) o ey por q(ue) nu(n)ca uolo ve fazer q(ue) volo no(n) veia teer assy q(ue) pero uose l rey queria desi ben viagar no(n) a ende porer	E pero sse a quiserdes teer nona teinades per rem an lrey e direm sora por que o ei por que nunca volo ve fazer que volo non veia teer assi que pero vos el rey queria desi ben viagar non a ende porer
III	III
E aynda uos consselharey al por q(ue) uos ama de coraço(n) q(ue) nu(n)ca uos endia da censso tenhades nem en dia denatal ne(n) doutras festas de nostro sen(hor) ne(n) deseus sa(n)tos caey gran pavo(r) deuos vjir muy toste deles mal	E aynda vos consselharey al por que vos ama de coraçon que nunca vos en dia d?acensso tenhades nem en dia de natal nen d?outras festas de nostro senhor nen de seus santos ca ei gran pavor de vos vjir mui toste d?eles mal
IV	IV
Nem entrar na egreja no(n) uos con selheu deteer uos ca uos no(n) ames ter casse peleia sob?ela ouver o ar cebra vossamigo meu a q(ue) o feito de sagrado jaz e a q(ue) pesa do mal sse ffay e q(ue)ria q(ue) seia qua(n)to avedes seu	Nem entrar na egreja non vos conselheu de teer vos ca vos non a mester ca sse peleia sob?ela ouver o arcebra voss?amigo meu a que o feito de sagrado jaz e a que pesa do mal sse ssi ffai e queria que seia quanto avedes seu
V	V
E po la mor de d(eu)s esta dam paz E liyxado maa vox carrapay Sol no(n) na deua reen ne(n) judeu	E pol amor de deus estad?an paz e liyxado maa vox ca rrapai sol non na dev?a reer nen judeu

- letto 340 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/quero-vos-ora-muy-bem-conselhar-0>